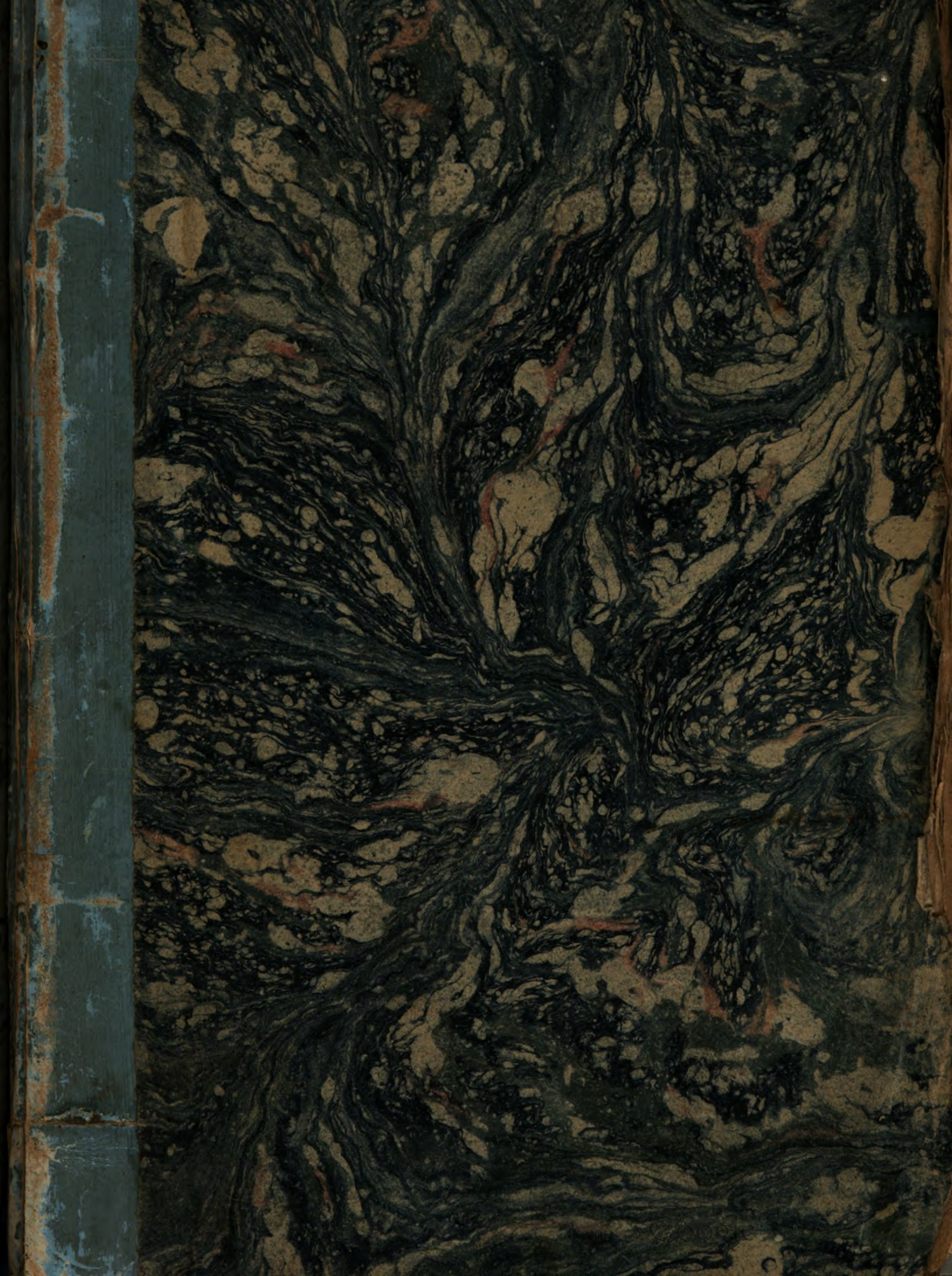


L. Rs. 17 g^m

Marcel

B. a.

LEÇONS DE LANGUE ARABE.

Ces LEÇONS se vendent, réunies en RECUEILS, ou séparément :

à PARIS,

chez

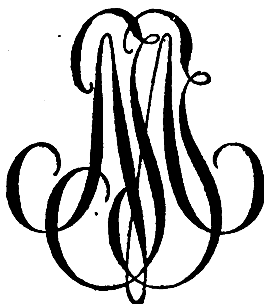
- *ARTHUS-BERTRAND, rue Hautefeuille*, N.° 23.
- *JOMBERT, à la Librairie lexique, rue du Paon-Saint-André*, N°. 1.
- *MÉQUIGNON-JUNIOR fils, rue de la Harpe*, N.° 115.
- *BRAJEUX, rue du Foin-Saint-Jacques*, N.° 8.

LEÇONS
DE LANGUE
ARABE,

DONNÉES

AU COLLÈGE ROYAL DE FRANCE,

PAR J. J. MARCEL.

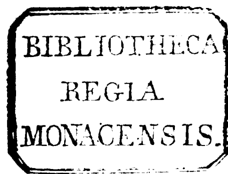


PARIS,

ÉBERHART, IMPRIMEUR DU COLLÈGE

ROYAL DE FRANCE.

1819.



LEÇONS DE LANGUE ARABE.

ALPHABET ARABE,

COMPARÉ

AVEC

L'ALPHABET HÉBREU.

ORDRE.	*NOM.*	FORMES FINALES, LIÉES.	NON LIÉES.
1	ALEPH	ـا	ا
2	BETH	ـب	ب
3	GHIMEL	ـج	ج
4	DALETH	ـد	د
5	É	ـه	ه
6	OUAU	ـو	و
7	ZAYN	ـز	ز
8	HÈTH	ـح	ح

[redacted]

INITIALES ET MÉDIALES, LIÉES.	INITIALES ET MÉDIALES, NON LIÉES.	VALEUR EN LETTRES HÉBRAIQUES.
ـا	ا	א
ـبـ	بـ	ב
ـجـ	جـ	ג
ـد	د	ד
ـهـ	هـ	ה
ـو	و	ו
ـز	ز	ז
ـحـ	حـ	ח

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
9	TETH	ط	ط
10	IOD	ى	ى
11	KAPH	ك	ك
12	LAMED	ل	ل
13	MEM	م	م
14	NOUN	ن	ن
15	SAMEK	س	س
16	AYN	ع	ع

Initiales et Médiales,		Valeur en lettres hébraiques.
liées.	non liées.	
ـطـ	طـ	ט
ـيـ	يـ	י
ـكـ	كـ	כ
ـلـ	لـ	ל
ـمـ	مـ	מ
ـنـ	نـ	נ
ـسـ	سـ	ס
ـعـ	عـ	ע

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	NON LIÉES.
17	PHÉ	ـف	ف
18	TSADÉ	ـص	ص
19	QOUPH	ـق	ق
20	RESS	ـر	ر
21	SSIN	ـش	ش
22	THAU	ـت	ت



INITIALES ET MÉDIALES,		VALEUR EN LETTRES
LIÉES.	NON LIÉES.	HÉBRAIQUES.
ﻔ	ﻓ	פ
ﺼ	ﺻ	צ
ﻘ	ﻗ	ק
ﺮ	ر	ר
ﺸ	ﺷ	ש
ﺘ	ﺗ	ת



LETTRES,

Qui se lient avec la Précédente et la Suivante.

ببجهحطيكلمنسعفصقشتث



LETTRES,

Qui ne se lient jamais avec la Suivante.

أ ا د ه و و ز ز ر ر

J. M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de France.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

EXERCICES
DE
LECTURE.

Signe de la Croix.

● بسم الاب والابن
الروح القدس ● امين ●

Oraison Dominicale.

● ابانا الذي في السموات *
ليتقدس اسمك * لتات
ملكوتك ● لتكن مشيتك
لما في السما وعلي الارض ●

خبزنا كفافنا اعطنا في اليوم ●
واغفر لنا خطايانا كما نغفر
نحن لمن اخطا علينا ● ولا
تدخلنا في التجارب * لكن
نجنا من الشرير ● امين ●

SALUTATION ANGÉLIQUE.

● السلام لك يا مريم يا
ممتلية نعمة * الرب معك ●
مباركة انتى فى النسا *
ومبارك هو ثمرة بطنك سيدنا
يسوع المسيح ●

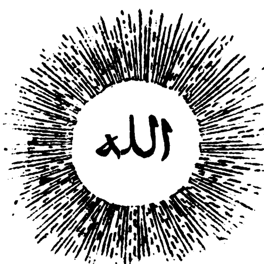
● يا قديسة مريم والدة الله *
صلى لاجلنا نحن الخطاة الان

وفى ساعة موتنـــا ● امين ●

SYMBOLE DES APÔTRES.

● انا اومـــن بـــاللـه الاب
ضابط الــكـل خالق السمـا
والارض ● وبربنا يسوع المسيح
ابنه الوحيد * الـذى حبل من
روح الـقـدس وولد من مريـم
العذرى * الم فى عهد بلاطس
البنطى وصلب ومـات وقبر *
وهـبــط الى الجحيم وفى اليــوم
الثـالث قام من بين الاموات *
وصــعـد الى السموات وجلس
عـن يمين الـلـه الاب ضابط

الكل * وسياتى من هنالك
سيدين الاحيا والموتى ●
● واومن بروح القدس وبالبيعة
الجامعة المقدسة وبشركة
القديسين * وبغفران الخطايا
وبقيامة الاموات وبالحياة
المويدة ● امين ●



J. M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de Fr.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

LECTURE

ET

EXPLICATION

DE

L'ORAISON DOMINICALE.

3 2 1

❁ ابانا الذي في

אבאנא אלדי פי

in [*es*] qui Pater noster

5 4

السموات ❁ ليتقدس

אלסמואת ליתקדס

Sanctificetur cœlis

7 6

اسمك • لتات

אסמך : לתאת

Veniat nomen tuum

9 8

ملكوتك • لتكن

מלכותך : לתכן

Sit regnum tuum

12 11 10

مشيتك كما في

משיתך כמא פי

in sicut voluntas tua

15 14 13

السما وعلي الارض •

אלסמא ועלי אלארץ :

terram et super cœlo

17 16

خبزنا كفافنا

חבזנא כפאפנא

sufficientem nobis Panem nostrum

20 19 18

اليوم في اعطنا ●

אליום : פי אעטנא

[*hoc*] die in da nobis

23 22 21

خطايانا لنا واغفر

חטאיאנא לנא ואעפר

peccata nostra nobis Et dimitte

26 25 24

نحن نغفر كما

נחן נעפר כמא

nos dimittimus sicut

29 28 27

علينا اخطا لمن

עלינא : אחטא למן

contrà nos peccavit illi qui

32 31 30

في تدخلنا ولا ●

פי תדחלנא לא

in inducas nos Et ne

35	34		33
نخنا	لكن	●	التجارب
ננגא	לכן	:	אלתגארב
libera nos	Sed		tentationem

	37	36
●	الشرير	من
:	אלשריר	מן
	malo	à

	38	
●	امين	●
:	אמין	
	Amen.	

J. M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de Fr

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

EXPLICATION

DE LA

SALUTATION ANGÉLIQUE.



2	1	
لك	السلام	●
tibi	PAX	

6	5	4	3
ممتليه	يا	مريم	يا
plena	ô	MARIA	ô

8 الرب • 7 نعمة

DOMINUS beneficentia

10 مباركة • 9 معك

Benedicta tecum

13 النسا • 12 فى 11 انتى

mulieribus in Tu

15 هو 14 ومبارك

ille [*est*] et benedictus

17 بطنك 16 ثمرة

ventris tui fructus

[18] سيدنا [19] يسوع

JESUS Dominus noster

[20] المسيح ●

CHRISTUS.

● [21] يا [22] قديسة [23] مريم ●

Maria Sancta ô

[24] والدة [25] الله ●

DEI Mater

[26] صلى [27] لاجلنا

propter nos ora

[28]نحن [29]الخطاة [30]الآن •

nunc peccatores nos

[31]وفي [32]ساعة [33]موتنا ●

mortis nostræ horâ et in

★ [34]امين ★

Amen.

J. M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de France.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

EXPLICATION
DU
SYMBOLE DES APOTRES.

2	1
اومن	انا
credens [*sum*]	Ego
4	3
الاب	بالله
Patrem	in DEUM

7 6 5

ضابط الكل خالق

Creatorem omnia potentem

9 8

السما والارض ★

et terræ cœli

11 10

وربنا يسوع

JESUM et in Dominum nostrum

13 12

المسيح ابنه

filium ejus CHRISTUM

15 14

★ الوحيد الذى

qui unicum

18 17 16

حبل من روح

SPIRITU ex conceptus est

20 19

القدس وولد

et generatus est Sanctitatis

23 22 21

من مريم العذرى ★

Virgine MARIA à

26 25 24

الم في عهد

tempore in passus est

28 27

بلاطس البنطى

PILATI PONTII

30	29
ومات	وصلب
et mortuus est	et crucifixus est

32	31
وهبط	☆ وقبر
et descendit	et sepultus est

34	33
☆ الجحيم ☆	الى
infernum	ad

37	36	35
الثالث	اليوم	وفى
tertio	die	et in

40	39	38
بين	من	قام
inter	ex	surrexit

42 41

الاموات ★ وصعد

et ascendit mortuos

45 44 43

الى السموات وجلس

et sedit cœlos ad

48 47 46

عن يمين الله

DEI dexterâ à

51 50 49

الاب ضابط الكل ★

omnia potentis Patris

54 53 52

وسياتى من هنالك

hinc ex et veniet

56   55

ليدين الاحيا

vivos   ad judicandum

57

والموتى ★

et mortuos.

59   58

★ واومن بروح

in SPIRITUM Et credens [*sum*]

61   60

القدس وبالبيعة

et in ECCLESIAM   Sanctitatis

63   62

الجامعة المقدسة ★

Sanctam   universalem

64

وبشركة

et in Societatem

65

القديسين *

Sanctorum;

66

وبغفران

et in remissionem

67

الخطايا *

peccatorum;

69 68

وبقيامة الاموات

mortuorum et in resurrectionem

[71] [70]

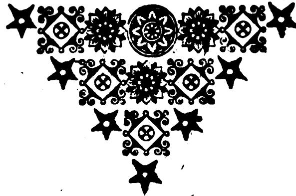
★ وبالحياة المؤبدة

æternam et in Vitam

[72]

★ آمين ★

Amen.



EBERHART, IMPRIMEUR DU COLL. ROYAL DE FR.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

GENÈSE.

CHAPITRE PREMIER.

بسم الله الرحمن الرحيم

نبتدي بختم التوراة المقدسة

السفر الاوّل

وهو سفر الخليقة



☆ ١ ☆ اوّل ما خلق الله السماء والارض ◉

☆ ٢ ☆ وكانت الارض غامرة مستبجرة * وظلام على وجه الغمر * ورياح الاله تهب على وجه الماء ◉

☆٣☆ فشاء الله ان يكون نور
فكان نور ●
☆٤☆ لمّا علم الله ان النور
جيّد فصل الله بين النور
والظلام ●
☆٥☆ وسمّى الله اوقات النور
نهارا * واوقات الظلام ليلا *
ولمّا مضى الليل والنهار يوم
واحد ●
☆٦☆ شاء الله ان يكون جلد
فى وسط الماء * ويكون فاصلا
بين المايين ●

☆ ٧ ☆ فصنع الله الجلد وفصل بين الماء الذى من دونه والماء الذى فوقه * فكان كذلك ●

☆ ٨ ☆ وسمّى الله الجلد سماء * ولمّا مضى من الليل والنهار يوم ثان ●

☆ ٩ ☆ شاء الله ان يجتمع الماء من تحت السماء الى موضع واحد ويظهر اليبس فكان كذلك ●

☆ ١٠ ☆ وسمّى الله اليبس

ارضا ومجتمع الماء بحارا * لمّا
علم ان ذلك جيّد ●

☆ ١١ ☆ وشاء الله ان يكلي
الارض كلاء عشبا ذا حب *
وشجرا ذا ثمر مخرج ثمر لاصنافه
ما غرسه منه علي الارض * فكان
كذلك ●

☆ ١٢ ☆ واخرجت الارض كلاء
وعشبا ذا حبّ لاصنافه * وشجرا
مخرج ثمر ما غرسه منه
لاصنافه * لمّا علم الله ان ذلك
جيّد ●

☆ ١٣ ☆ ولمّا مضى من الليل
والنهار يوم ثالث ●
☆ ١٤ ☆ شاء الله ان يكون
انوار في جلد السماء تفرز بين
الليل والنهار فيكون ايات
واوقاتا واياما وسنين ●
☆ ١٥ ☆ وتكون انوارا في جلد
السماء تضي على الارض فكان
كذلك ●
☆ ١٦ ☆ وصنع الله النيّرين
العظيمين ٭ النيّر الاكبر
للاضاة في النهار والنيّر الاصغر

للاضاة في الليل
والكواكب ●

☆ ١٧ ☆ وجعلها الله في جلد
السماء تضي على الارض ●

☆ ١٨ ☆ وللاضاة في النهار
وفي الليل ولتفرز بين النور
والظلام * لمّا علم الله ان ذلك
جيّد ●

☆ ١٩ ☆ ولمّا مضى من الليل
والنهار يوم رابع ●

☆ ٢٠ ☆ شاء الله ان يسعى من
الماء ساع ذو نفوس حيّة * وطير

يطير على الارض قبالة
جلد السمــــاء ●

☆ ٢١ ☆ فخلق الله اثنانين
العظام وساير النفوس الحيّة
الدابّة التى سعت من الماء
لاصنافها * وكلّ طاير ذى جناح
لاصنافه * لمّا علم الله ان ذلك
جيّد ●

☆ ٢٢ ☆ وبارك الله فيهم وقال
حاكما اثمروا واكثروا وعموا
الماء الذى في ا بحار * والطير
يكثر في الارض ●

★ ٢٣ ★ ولمّا مضى من الليل
وللنهار يوم خامس ●
● ٢٤ ● شاء الله ان تخرج
الارض نفوسا حيّة لاصنافها *
بهايم ودبيبا ووحش الارض *
فكان كذلك ●
● ٢٥ ● فصنع الله وحش
الارض لاصنافه والبهيم
لاصنافها وكلّ دبيب الارض
لاجناسه * لمّا علم الله ان ذلك
جيّد ●
● ٢٦ ● وقال الله نصنع انسانا

بتصويرنا وتشكيلنا * ايّاه مسلطا يستولى على سمك البحر وطير السماء والبهايم وجميع الارض وساير الدبيب الذابّ عليها ●

☆ ٢٧ ☆ فخلق الله ادم بصورته * بصورة شرّفها الله مسلّطا خلقه * ذكرا وانثى خلقهما ●

☆ ٢٨ ☆ وبارك فيهما الله * وقال لهما اثمروا واكثروا فعمّوا الارض واملكوها *

واستولوا على سمك البحر * وطير السماء * وساير الحيوان الدابّ علي الارض ●

* ٢٩ * وقال الله ها قد اعطيتكم كلّ عشب ذى حبّ على وجه جميع الارض * وكلّ شجر فيه ثمر ذو حبّ يكون لكم طعما ولجميع وحش الارض *

* ٣٠ * وجميع طير السماء وساير ما دبّ علي الارض الذى فيه نفس حيّة * الان جميع

خضر العشب جعلته ماكلا *
فكان كذلك ●

☆ ٣١ ★ لمّا علم اللّه ان جميع
ما صنعه جيّد جدّا ولمّا مضى
من الليل والنهار يوم
سادس ●

EBERHART, IMPRIMEUR DU COLL. ROYAL DE FR.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

PSAUME IER.

****

◉ المزمور الاول ◉

★ ١ ★

◉ طوبي للرجل الذي
لم يتبع راي
المخالفين * ولم يقف
في طريق الخاطيين *

ولم يجالس مع

المستهزيين ●

★ ب ★

● لكن في ناموس الرب

مشيته . وفى سننه

يتلوا ليلا ونهارا ●

★ ج ★

● فيكون كمثل

الشجرة المغروسة علي

مجاري المياه التي تعطى

ثمرها في حينه *
وورقها لا ينتثر * وكلما
يعمل يتم ۞

☆ د ☆

۞ ليس كذلك المنافقون
ليس كذلك * بل كالهبا
الذي تذريه الريح عن
وجه الارض ۞

☆ ه ☆

۞ فلهذا لا يقوم المنافقون

في القضا ولا الخطاة في

مجمع الصديقين ۞

✯ و ✯

۞ لان الرب عارف بطريق

الابرار وطريق الاثمة تبيد ۞

J. M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de Fr.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE

KORAN.

I^ERE SOURATE.

Le *Koran* [*el-Qoran* القرآن], ou *le Livre par excellence*, est regardé unanimement par les *Musulmans* comme *un chef-d'œuvre d'éloquence*. Les *Arabes* prétendent même qu'il n'existe dans leur Langue aucun ouvrage mieux écrit, et il est certain que le fils d'*A'bdallah*

[*Mohhammed ben A'bd-Allah* محمّد بن عبد الله] fut redevable de la plûpart de ses étonnans succès, moins au glaive de ses Partisans qu'aux *cent-quatorze* *Sourates* [*Sourat* سورة] ou *Chapitres*, qu'il sût faire successivement descendre du ciel, *pendant vingt-trois ans*, suivant les circonstances, pour électriser à propos les esprits grossiers de ses compatriotes.

Le *Koran*, comme la *Bible*, l'*Évangile*, et les *Vedes* de l'Inde [*Vedam* வேதம்], renferme des *préceptes d'une morale pure*; mais ils y sont entremélés de *fictions* assez ridicules sur lesquelles *la*

Philosophie ne pourroit jeter qu'un regard de pitié, si elle ne considéroit en même temps que c'est justement ce *mélange combiné de vérités et de rêveries* qui assûra les triomphes de l'*Apotre de Dieu* [*Resoul Allah* رسول الله], dont la Politique éclairée par l'étude du cœur humain, et par la connoissance du caractère de ses contemporains, vit bien qu'il falloit parler *le langage obscur et inintelligible des Prophètes* à ceux qui se montroient sourds à sa voix, lorsque, leur prêchant des vérités trop simples pour eux, il leur crioit :

« *N'adorez que le Môteur su-*
« *prême de cet univers. Sa toute-*

۞ هُوَ عَلَى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۞

[*Sourate* LXIV, *v.* 1.]

۞ هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ
كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ ۞ [*Id.*, *v.* 2.]

۞ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ۞

[*Id.*, *v.* 18.]

۞ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ۞ أَللَّهُ
ٱلصَّمَدُ ۞ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۞
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا اَحَدٌ ۞

[*Sourate* CXII.]

❁ إِنَّ ٱلَّذِينَ آمَنُوا وَٱلَّذِينَ
هَادُوا وَٱلنَّصَارَىٰ وَٱلصَّابِئِينَ
مَنْ آمَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ❁ [*Souraté* II, *v*. 61.]

❁ فَإِنْ أَتَوُا ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخْوَانُكُمْ
فِي ٱلدِّينِ ❁ [*Sour*. IX, *v*. 12.]

Le *style* du *Koran* est différent, suivant les divers objets qu'il

traite; tantôt, s'il dépeint *le bonheur destiné aux Fidèles*, c'est une richesse d'images, une magnificence d'expressions qui éblouit par sa variété; tantôt, s'il s'adresse *aux ennemis de l'Islamisme*, c'est un feu terrible qui embrase, un foudre qui pulvérise tous les obstacles.

Du reste, il se ressent du génie de sa Langue; ses *phrases* pourroient peut-être nous sembler un peu trop brusquement coupées, trop dépourvues de *transitions*. Il est rempli de *métaphores* que nous pourrions trouver outrées et hyperboliques, et qui ne sont que hardies pour les *Arabes*.

Mais il est réellement sublime,

lorsqu'il parle de la *Divinité*, lorsqu'il l'invoque, lorsqu'il lui adresse des prières, toujours exprimées d'une manière noble, et éloignée de toute affectation superstitieuse ou mystique.

On peut en citer comme exemple la *Première Sourate*, intitulée *Sourat el-Fatihhat* [سورة الفاتحة], ou *Chapitre d'Introduction*, pour laquelle les Musulmans ont une estime si singulière, qu'ils la choisissent pour leur prière habituelle, et la répètent plusieurs fois chaque jour.

Je joindrai ici cette *Sourate* en *Arabe*, accompagnée de la *Transcription* du Texte en Caractères

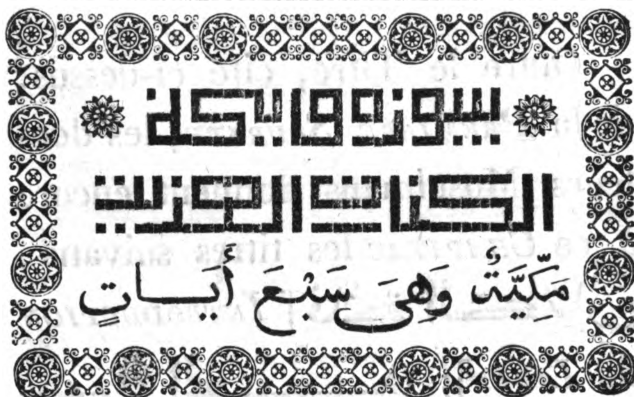
Français, et d'une *Version littérale;* j'y ai ajouté aussi un *Essai de Traduction en vers*, dans laquelle j'ai tâché de conserver et de rendre le plus fidèlement qu'il m'a été possible la noblesse des pensées, et la hauteur du style oriental.

Je regrète de n'avoir pu faire passer dans cette *Traduction* toutes les beautés dont brille l'*Original*, beautés telles que le célèbre *Lebeyd* لبيد ayant lu, à la Porte du Temple où se faisoit tous les ans le concours solemnel des Poëtes Arabes, quelques fragmens du *Koran*, que *Mahomet* [*Mohhammed* محمد], y avoit fait attacher, retira sur-le-champ le Poëme qu'il

avoit présenté lui-même, en déclarant que nul écrivain ne devoit oser entrer en concurrence avec l'auteur des morceaux qu'il venoit de lire.

Outre le Titre, cité ci-dessus, de la *Première Sourate*, les docteurs Musulmans donnent encore à ce *Chapitre* les titres suivans : فاتحة الكتاب [*Introduction* du *Livre*]; سورة الحمد [*Chapitre* de la Louange]; سورة الصلاة [*Chapitre* de la Prière]; سورة الشكر والدعا [*Chapitre* d'actions de grâces et d'invocation].





بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ

۞ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۞

۞ مَـٰلِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ ۞

۞ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ ۞

۞ إِهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ۞

۞ صِرَاطَ ٱلَّذِينَ انْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ ۞

۞ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا ٱلضَّالِّينَ ۞

TRANSCRIPTION.

SOURATOU FATIHHATOU 'L-KITABI 'L-A'ZYZI

MEKKYATOUN OUA-HYA SEBA' AYATEN

BE-SMI 'LLAHI 'RRAHHMANI 'RRAHHYMI

★ EL-HHAMDOU LE-LLAHI RABBI 'L-A'LEMYNA ★

★ ER-RAHHMANI 'RRAHHYMI ★

★ MALEKI YAOUMI 'D-DYNI ★

★ EYAKA NA'BODOU OUA—EYAKA NESTA'YNOU ★

★ EHDINA 'SSIRATTA 'L-MOSTAQYMA ★

★ SSIRATTA 'LLADYNA ANA'MTA A'LEYHIM ★

★ GHAYRI 'L-MEGHDDOUBI A'LEY-HIM OUA-LA 'DDALYNA ★

VERSION LITTÉRALE.

Chapitre qui fait l'ouverture du livre auguste,

de la Mekke, ayant sept versets.

Au nom de Dieu clément, miséricordieux.

Louange à Dieu, maître des mondes,
Clément, miséricordieux,
Souverain du jour du jugement :
C'est toi que nous révérons, c'est toi que nous implorons !
Dirige nous dans la voie droite,
Dans la voie de ceux à qui tu es propice,
Contre lesquels tu n'es pas irrité, et qui ne se sont pas égarés !

ESSAI

DE TRADUCTION,

EN VERS.

Au nom du DIEU clément, qui
sur nous, chaque jonr,
Épanche les trésors d'un paternel
amour....

Louange au DIEU du ciel, de la
terre et des ondes,
Dont l'empire suprême embrasse
tous les mondes.....
Arbitre des destins, au jour du
jugement;

Espoir du repentir, soutien de l'innocent !
C'est Toi, sous divers noms, que tout être révère.....
C'est vers Toi que nos cœurs élancent leur prière.....
Exauce tes enfans, que ta sainte équité
Soit toujours de leurs cœurs le seul guide écouté,
Loin des obscurs sentiers de l'Erreur mensongère !
Que nul crime sur eux n'appèle ta colère !
Que, du Vice fuyant les attraits séducteurs,
Tu reconnoisse en eux tes vrais adorateurs !

On donne encore à cette *Sourate* les titres suivans : ام الكتاب [Mére du *Livre*]; سورة الكنز [*Chapitre* du Trésor]; وافية وكافية [le Complément et la Perfection]; اساس [la Bâse, le Fondement]; سورة الشفا [*Chapitre* de la Médecine]; enfin المثانى السبع [les *sept répétitions*], soit parce que les *Musulmans* répétent continuellement les *sept Versets* qui la composent; soit, suivant quelques commentateurs, parce qu'elle fut donnée en effet *deux fois*, l'une à la *Mekke*, l'autre à *Médine*.

C'est par ce motif que quelques écrivains l'intitulent مدنيّة

au lieu de مكيّة : plusieurs même lui donnent à la fois l'une et l'autre dénomination.

Le Passage suivant, tiré d'*El-Beyddaouy* البيضاوي peut nous faire connoître tout le prix que les *Musulmans* attachent à cette *Sourate* :

❁ النبى صلى الله عليه
وسلم قال ان القوم ليبعث الله
عليه العذاب حتما مقضيا
فيقرئ صبى من صبيانهم فى
الكتاب الحمد لله رب
العالمين فسمعه الله تعالى

فرفع بذلك العذاب اربعين سنة ❁

« Le PROPHÈTE [sur lui soit la
« bénédiction et le salut], a dit :
« *lorsque DIEU aura ordonné dans*
« *ses décrets la punition d'un*
« *peuple, si un des jeunes enfans*
« *de ce peuple récite dans le LI-*
« *VRE : LOUANGE A DIEU, MAITRE*
« *DES MONDES : le TRÈS-HAUT l'en-*
« *tendra, et ajournera cette pu-*
« *nition de quarante années.* »

J. M. EBERHART, IMPR. DU COLL. ROYAL DE FR.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

ALPHABET
KOUFIQUE,

[]

OU

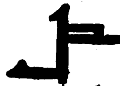
ARABE
ANCIEN.

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
1	ALEPH		
2	BETH		
3	GHIMEL		
4	DALETH		
5	É		
6	OUAU		
7	ZAYN		
8	HÈTH		

Initiales et Médiales, liées.	Initiales et Médiales, non liées.	Valeur en lettres Hébraiques.
[illegible]	[illegible]	א
[illegible]	[illegible]	ב
[illegible]	[illegible]	ג
[illegible]	[illegible]	ד
[illegible]	[illegible]	ה
[illegible]	[illegible]	ו
[illegible]	[illegible]	ז
[illegible]	[illegible]	ח

ORDRE.	*NOM.*	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
9	TET	ܛ	ܛ
10	IOD	ܝ	ܝ
11	KAPH	ܟ	ܟ
12	LAMED	ܠ	ܠ
13	MEM	ܡ	ܡ
14	NOUN	ܢ	ܢ
15	SAMEK	ܣ	ܣ
16	AYN	ܥ	ܥ

INITIALES ET MÉDIALES,		VALEUR EN LETTRES
LIÉES.	NON LIÉES.	HÉBRAIQUES.
ܛ	ܛ	ט
ܝ	ܝ	י
ܟ	ܟ	כ
ܠ	ܠ	ל
ܡ	ܡ	מ
ܢ	ܢ	נ
ܣ	ܣ	ס
ܥ	ܥ	ע

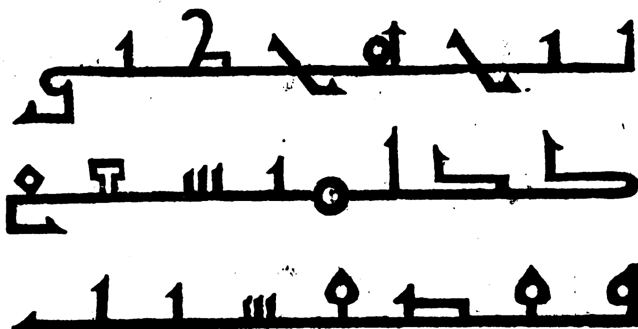
ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
17	PHÉ		
18	TSADÉ		
19	QOUPH		
20	RESS		
21	SSIN		
22	THAU		



INITIALES ET MÉDIALES, LIÉES.	NON LIÉES.	VALEUR EN LETTRES HÉBRAIQUES.
ﻔ	ﻓ	פ
ﺼ	ﺻ	צ
ﻘ	ﻗ	ק
ﺮ	ر	ר
ﺸ	ﺷ	ש
ﺘ	ﺗ	ת

LETTRES,

Qui se lient avec la Précédente et la Suivante.





LETTRES,

Qui ne se lient jamais avec la Suivante.



J.M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de France.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

EXERCICES
DE LECTURE
DE L'ÉCRITURE
KOUFIQUE.

Signe de la Croix.

بسم الآب والابن والروح القدس *

☆ امين ☆

Oraison Dominicale.

ابانا الذي في السموات * ليتقدس

اسمك * ليات ملكوتك * لتكن مشيتك

كما في السما وعلى الارض * خبزنا كفا

فنا اعطنا في اليوم * واغفر لنا خطا
يانا كما نغفر نحن لمن اخطا علينا * و
لا تدخلنا في التجارب * لكن نجنا من
الشرير ✡ آمين ✡

Salutation Angélique.

السلام لك يا مريم يا ممتلئة نعمة *
الرب معك * مباركة انت في النسا *
ومباركة هي ثمرة بطنك سيدنا يسو
ع المسيح ✡
يا قديسة مريم والدة الله * صلي لا
جلنا نحن الخطاة الان وفي ساعة موتنا *
آمين ✡

Symbole des Apôtres.

انا اومن بالله الاب ضابط الكل خا
لق السما والارض * وبربنا يسوع ا
لمسيح ابنه الوحيد * الذي حبل من
روح القدس وولد من مريم العذري *
الم في عهد بلاطس البنطي وصلب وما
ت وقبر * وهبط الى الجحيم وفي اليوم
الثالث قام من بين الاموات * وصعد ا

لى السموات وجلس عن يمين الله الآب
ضابط الكل * وسياتي من هنالك ليدين
ين الاحيا والموتى ☆
* وأومن بروح القدس وبالبيعة الجا
معة المقدسة وبشركة القديسين *
وبغفران الخطايا وبقيامة الاموات وبا
لحياة المؤبدة ☆ امين ☆

Psaume Premier.

☆ المزمور الاول ☆

* ا *

☆ طوبى للرجل الذي لم يتبع راي
المنافقين * ولم يقف في طريق الخطا
ة * ولم يجالس مع المستهزئين ☆

* ب *

☆ لكن في ناموس الرب مشيته * وفي
سنته يتلوا ليلا ونهارا ☆

* ج *

☆ فيكون كمثل الشجرة المغروسة
على مجاري المياه التي تعطي ثمرتها

حينه * وورقها لا ينتثر * وكلما يعمل ينجح ★

* د *

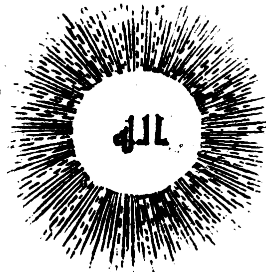
★ ليس كذلك المنافقون ليس كذلك * بل كالهباء الذي تذروه الريح عن وجه الارض ★

* ه *

★ فلهذا لا يقوم المنافقون في القضاء ولا الخطاة في جمع الصديقين ★

* و *

★ لان الرب عارف بطريق الابرار وطريق الاثمة تهلك ★



LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

ALPHABET
KOUFIQUE

DES

MANUSCRITS,

[خط كوفي]

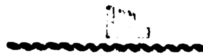
ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
1	ALEPH	ܐ	ܐ
2	BETH	ܒ	ܒ
3	GHIMEL	ܓ	ܓ
4	DALETH	ܕ	ܕ
5	É	ܗ	ܗ
6	OUAU	ܘ	ܘ
7	ZAYN	ܙ	ܙ
8	HÈTH	ܚ	ܚ

Initiales et Médiales, liées.	Initiales et Médiales, non liées.	Valeur en lettres Hébraiques.
ܐ	ܐ	א
ܒ	ܒ	ב
ܓ	ܓ	ג
ܕ	ܕ	ד
ܗ	ܗ	ה
ܘ	ܘ	ו
ܙ	ܙ	ז
ܚ	ܚ	ח

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
9	TETH	ـط	ط
10	IOD	ـى	ى
11	KAPH	ـك	ك
12	LAMED	ـل	ل
13	MEM	ـم	م
14	NOUN	ـن	ن
15	SAMEK	ـس	س
16	AYN	ـع	ع

INITIALES ET MÉDIALES, LIÉES.	NON LIÉES.	VALEUR EN LETTRES HÉBRAIQUES.
ﻂ	ﻃ	ט
ﻴ	ﻳ	י
ﻜ	ﻛ	כ
ﻠ	ﻟ	ל
ﻤ	ﻣ	מ
ﻨ	ﻧ	נ
ﺴ	ﺳ	ס
ﻌ	ﻋ	ע

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	NON LIÉES.
17	PHÉ	ܦ	ܦ
18	TSADÉ	ܨ	ܨ
19	QOUPH	ܩ	ܩ
20	RESS	ܪ	ܪ
21	SSIN	ܫ	ܫ
22	THAU	ܬ	ܬ



INITIALES ET MÉDIALES, LIÉES.	INITIALES ET MÉDIALES, NON LIÉES.	VALEUR EN LETTRES HÉBRAIQUES.
ﻔ	ﻓ	פ
ﻄ	ﻃ	צ
ﻘ	ﻗ	ק
ﺮ	ر	ר
ﺸ	ﺷ	ש
ﺘ	ﺗ	ת

LETTRES,

Qui se lient avec la Précédente et la Suivante.

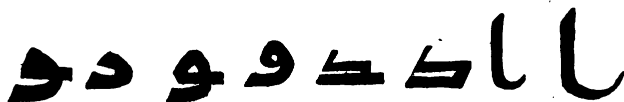






LETTRES,

Qui ne se lient jamais avec la Suivante.



J. M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de Fr.

LEÇONS DE LANGUE ARABE.

DE L'ÉCRITURE

KARMATIQUE.

L'ÉCRITURE KARMATIQUE [*el-khatt el-Qarmetty* الخط القرمطى] suit la même marche que l'*ÉCRITURE KOUFIQUE*, et elle pourroit même être regardée comme n'en étant qu'une *variété* ou un *perfectionnement*; aussi quelques auteurs ont confondu ces deux *espèces* d'*écritures* sous la seule et même dénomination de *KOUFIQUE*.

Cette dernière *Écriture* offre des *caractères* plus ornés et plus contournés que ceux du *Koufique véritable*, et annonce à l'œil même le moins exercé une époque bien différente. Son origine est en effet postérieure d'environ trois cents ans à celle du *Caractère* proprement dit *Koufique*, et auquel seul on doit en réserver le nom.

L'*Écriture Karmatique*, d'un trait bien moins mâle et moins simple, mais beaucoup plus riche en formes variées, est aussi plus difficile à lire à cause des ornemens étrangers dont les *caractères* qui la composent sont le plus souvent surchargés, et de la liberté

avec laquelle ces *caractères* sont liés ou entrelacés ensemble : elle a été appelée *Écriture Karmatique*, du nom des *Karmates* [*el-Qarâmettah* القرامطة], qui, en effet, l'ont employée dans les monumens qu'ils ont élevés.

Les anciens *Karmates* étoient un peuple belliqueux et inaccessible à la crainte, dont il paroît que descendent les modernes *Ouahabys*, qui semblent avoir hérité de leur ardeur pour les conquêtes, de leur fanatisme religieux et de leur ambition immodérée.

Cette peuplade de Sectaires turbulens et intrépides, qui commença à se faire connoître vers l'an 278

de l'*Hégire* [891 de l'ère Chrétienne], ravagea une grande partie de l'Orient, et fut au temps des *Khalyfes Abbassides* [*Beny A'bbàs* بنى عباس], le fléau de l'Empire des *Sarrasins* et la terreur du *Musulmanisme*. Les historiens Arabes nous apprennent que ces Sectaires, s'étant emparés de la *Mekke*, [*Mekkéh* مكّه], y firent un massacre de vingt mille pélerins. *Nouèyry* a écrit fort au long l'histoire des *Karmates*, dans la troisième partie de son ouvrage.

On voit l'*Écriture Karmatique* employée en plusieurs édifices de la Ville du *Kaire* [*Massr el-Qàhirah* مصر القاهره] entr'autres à

la Porte orientale appelée *Bâb el-Nassr* باب النصر [la Porte de la Victoire], ainsi qu'aux magnifiques Mosquées de *Hasan* [*el-Hhasan* الحسن], de *Hakem* [*el-Hhâkem be-àmr illah* الحاكم بامر الله], et en différens endroits de celle de *Tayloun* ou *Touloun* [*Ahhmed ben Ttouloun* احمد بن طولون]; mais j'ai particulièrement remarqué en ce genre les *inscriptions* du Nilomètre [*Meqyas* مقياس] de l'île de *Raouddah* روضه, qui ont rapport à la reconstruction de ce monument, exécutée par les ordres du *Khalyfe Mostanser b-illah* [*el-Mostansser b-illah abou Temym Maa'd el-Fattemy*

المستنصر بالله ابو تميم معد الفاطمى huitième Prince de la *Dynastie* des *Fatimites* [*àl el-Fàttemyyn* آل الفاطميين] en Égypte.

On doit aussi comprendre dans ce genre d'*écriture* les *inscriptions* qu'on voit sur le Pont du petit canal voisin des *Pyramides* dans la Province de *Gyzéh* [*el-Gyzéh* الجيزة]. Ces *inscriptions* sont rapportées par *Norden*, dans son *Voyage d'Égypte et de Nubie*; mais on n'en a donné jusqu'à présent que des copies inéxactes.

Les *Médailles* et les *Pierres Gravées* qui offrent des *Caractères*

Karmatiques sont tous du moyen âge de l'*Islamisme*. La *Collection* que j'ai rapportée d'Égypte, présente un assez grand nombre d'*inscriptions* de cette espèce.

Ce *Caractère* a été très répandu, et on trouve beaucoup d'*Inscriptions* de cette nature en *Sicile*, en *Italie*, surtout en *Espagne*, et même dans nos *Provinces Méridionales*. Mon honorable et savant ami feu M. *Millin* en a découvert deux à *Aix*, pendant son *Voyage dans les Départemens du Midi de la France*, et on en voit encore une assez bien conservée à *Montbrun*, dans les montagnes de l'ancien *Dau-*

phiné, J'en ai rapporté une très intéressante par sa *richesse d'ornemens*, de *la Cité-vieille* dans l'*Ile de Malte*, dont les *Arabes* ont été pendant tant d'années les maîtres.

Enfin j'ajouterai qu'on conserve à *Nuremberg* des *Ornemens Impériaux* dont la bordure est formée d'*inscriptions Arabes* tracées en *Lettres Karmatiques*.

ÉBERHART, IMPRIMEUR DU COLL. ROYAL DE FR.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

ALPHABET
KARMATIQUE,

OU

ARABE
ANCIEN.

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
1	Aleph		
2	Beth		
3	Ghimel		
4	Daleth		
5	É		
6	Ouau		
7	Zayn		
8	Hèth		

INITIALES ET MÉDIALES,		VALEUR EN LETTRES
LIÉES.	NON LIÉES.	HÉBRAIQUES.
		א
		ב
		ג
		ד
		ה
		ו
		ז
		ח

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
9	TETH		
10	IOD		
11	KAPH		
12	LAMED		
13	MEM		
14	NOUN		
15	SAMEK		
16	AYN		

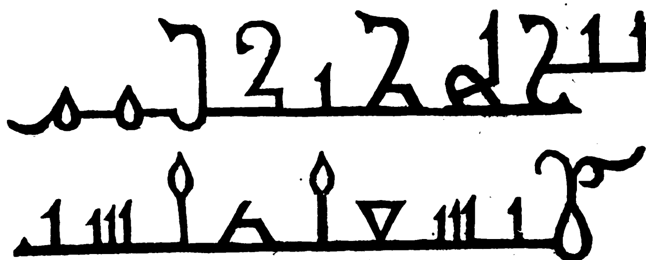
Initiales et Médiales, liées.	Initiales et Médiales, non liées.	Valeur en lettres Hébraïques.
		ט
		י
		כ
		ל
		מ
		נ
		ס
		ע

ORDRE.	*NOM.*	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
17	PHÉ		
18	TSADÉ		
19	QOUPH		
20	RESS		
21	SSIN		
22	THAU		

INITIALES ET MÉDIALES,		VALEUR EN LETTRES
LIÉES.	NON LIÉES.	HÉBRAIQUES.
		פ
		צ
		ק
		ר
		ש
		ת

LETTRES,

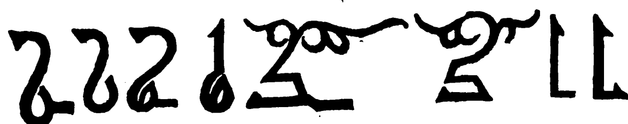
Qui se lient avec la Précédente et la Suivante.





LETTRES,

Qui ne se lient jamais avec la Suivante.



J.M. EBERHART, IMPR. DU COLL. ROYAL DE FR.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

DU CARACTÈRE
KOUFIQUE
QUADRANGULAIRE.

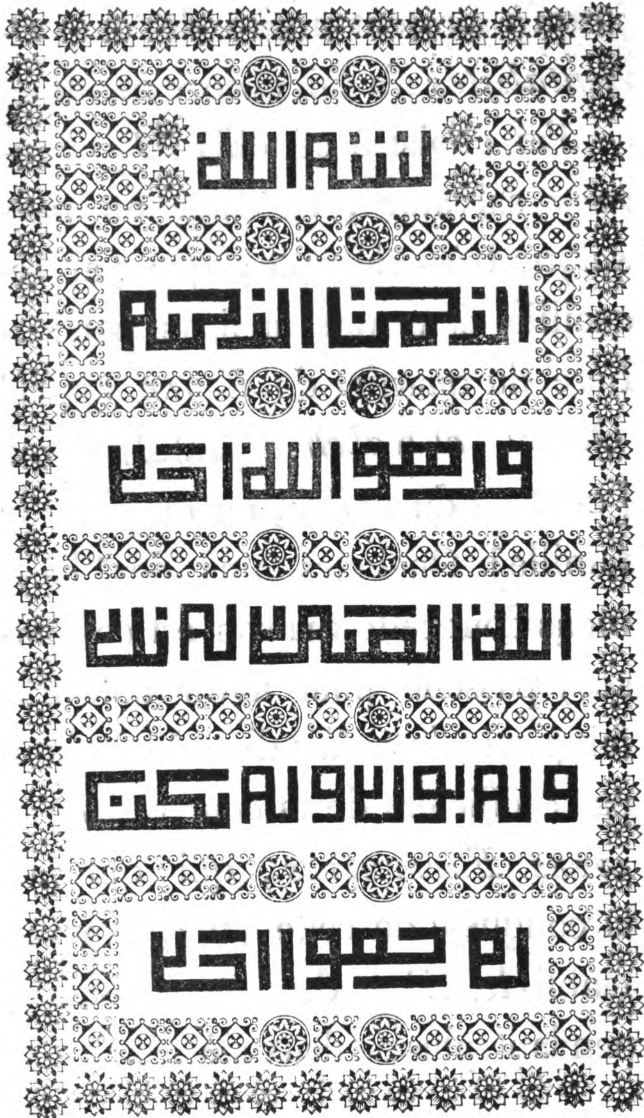
Quelques *Inscriptions Koufiques* du *moyen âge* de l'*Islamisme* présentent une configuration singulière et d'un aspect assez bizarre, entièrement composée de *traits droits* s'assemblant entr'eux par des lignes toujours *parallèles* les unes aux autres, ou se cou-

pant *à angles droits*, et sans le moindre mêlange d'aucun *trait incliné* ni *courbé*, d'aucune ligne mixte et irrégulière, ou d'aucun contour arrondi.

Comme un des buts que je me suis proposé, dans cette *Collection*, est de mettre celui qui en fera usage à portée de pouvoir connoître et lire toute espèce de *Manuscrits* et d'*Inscriptions* en *Langues Orientales*, j'ai cru qu'il ne seroit pas inutile d'ajouter ici, à la suite des *Alphabets Koufiques* et *Karmatiques* que je viens de donner, un *Specimen* qui pût aider à se familiariser avec la lecture de ce nouveau genre de *Caractères*, dont

jusqu'à présent aucun de nos *Orientalistes* n'a fait encore mention.

J'ai choisi à cet effet l'INSCRIPTION suivante, exécutée en *mosaïque* très-élégante, que j'ai recueillie dans une maison particulière du quartier du *KAIRE* appelé *Qala't el-Kabch* قلعت الكبش [château du bélier, ou du chef de famille]. Quelques uns des bâtimens dont cette maison est composée, passent pour avoir autrefois fait partie du palais d'un des principaux officiers de la cour des KHALYFES FATTYMITES, qui ont fait la conquête de cette ville, et y ont établi le siége de leur puissance, pendant plus de deux siècles.


بسم الله
الرحمن الرحيم
قل هو الله احد
الله الصمد لم يلد
ولم يولد ولم يكن
له كفوا احد

TRANSCRIPTION,

EN LETTRES ARABES MODERNES.

بِسْمِ ٱللَّهِ

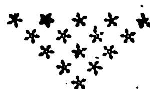
ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ

ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ لَمْ يَلِدْ

وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ

لَهُ كُفُؤًا أَحَدٌ



LECTURE

EN

CARACTÈRES FRANÇAIS.

☆ Be-SMi 'LLaHi

'RRaHHMaNi 'RRaHHYMi ☆

☆ QOL HOUa 'LLaHOU AHHaDOUn ☆

ALLaHOU 'SS-SSaMeDOU ☆ LaM YaLeD

OUa-LaM YOULaD ☆ OUa-LaM YeKON

Le-HOU KOFOUAn AHHaDOUn. ☆



TRADUCTION

LITTÉRALE

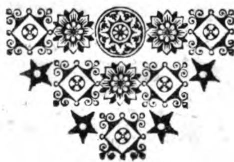
DE CE CHAPITRE.



AU NOM DE DIEU,

CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX.

Dis : « Il est le DIEU unique ;
« le DIEU éternel ; il n'est ni père
« ni fils d'aucun être, et aucun être
« n'est égal à lui. »



Cette *Inscription* renferme la *Sourate* [*Sourat* سورة] ou Chapitre CXII du *Koran* [*êl-Qoran* القران], dont le titre est, suivant les meilleurs Manuscrits :

سُورَةُ ٱلإِخْلَاصِ مَكِّيَّةٌ

وَهِيَ أَرْبَعُ آيَاتٍ

[*Chapitre du vrai culte*, donné à la *Mekke*, contenant quatre versets.]

L'édition Arabe-Latine du *Qoran*, publiée par *L. Maracci* à Padoue, *M.DC.XCVIII*, sous le titre de *Refutatio Alcorani*, donne, conformément à quelques Manuscrits, le titre suivant à ce Chapitre :

سورة التوحيد [*Chapitre de l'Unité*], et il traduit le mot توحيد par *Unificatio ;* ce mot signifie spécialement le culte d'un seul Dieu [*Cultus unius et unici Dei sive Religio quæ talem Dei cultum profitetur.* Castel, *col.* 926], et c'est par ce nom que les Musulmans désignent particulièrement leur Religion.

Du Ryer, dans sa Traduction Française du *Qoran*, publiée à Paris, *M.DC.XLVII*, paroît avoir suivi un Manuscrit qui portoit الاخلاص, et il rend ce mot par *le Salut.* J'ai préféré le traduire par *le vrai Culte ;* les Lexicogra-

phes Arabes, et entr'autres *Castel* et *Giggeus*, l'expliquent ainsi : « *Sinceritas, cum quis, divinum* « *iter ingressus, hypocrisin sive* « *ostentationem fugit.* »

Quelques Manuscrits du *Qoran* donnent à ce Chapitre le titre de *Mèdinyatoun* مَدَنِيَّةٌ [donné à Medine], au lieu de *Mekkyatoun* مَكِّيَّةٌ [donné a la *Mekke*].

Au reste, la plûpart des commentateurs disent qu'il y a à ce sujet, parmi les docteurs Musulmans, division d'opinions [*Mokhtelaf fy-hâ* مختلف فيها].

Aussi trouve-t-on plusieurs Manuscrits, dans lesquels, au titre de

cette *Sourate*, on lit la double dénomination : *Mekkyatoun aou Medinyatoun*, مَكِّيَّةٌ اَوْ مَدَنِيَّةٌ [donnée à la *Mekke* ou à *Médine*].

Gelal ed-dyn جلال الدين auteur d'un commentaire du *Qoran*, fort estimé des Musulmans, dit sur l'origine de ce Chapitre :

سيل رسول الله عن ربّه
فنزل هو الله احد ★

« *L'Apôtre de Dieu fut un jour*
« *interrogé* [*par les Qoreychites*
« بنى قريس] *sur la nature de*
« *son Maître; alors descendit du*
« *ciel le Chapitre : Il est le*
« *Dieu unique.* »

Les Musulmans font un si grand cas de cette *Sourate*, qu'ils la répètent continuellement, et qu'ils la choisirent pour leur légende, lorsqu'ils commencèrent à frapper des monnoies.

El-Beyddaouy البيضاوى savant *Qaddy* قاضى des villes de *Chyraz* شيراز et de *Tauris* [*Tébryz* تبريز] assûre que, « *suivant les traditions, cette Sourate équivaut au tiers du Qoran :* »

جا فى الحديث انها تعدل ثلث القران *

El-Zamakhchary الزمخشرى

cite à ce sujet le trait suivant :

قيل عن رسول الله صلعم انه
سمع رجلا يقراء قل هو الله
واحد فقال وجبت قيل
يا رسول الله وما وجبت
قال وجبت الجنة ★

« On raconte de l'Apôtre de
« *Dieu* [sur lui soit la bénédiction
« et le salut], qu'ayant entendu
« un homme réciter le *Chapitre* :
« *Dis : il est le Dieu unique*,
« il dit : *Cet homme a mérité !* on
« lui demanda : *O Apôtre de Dieu*
« *qu'a-t-il mérité ?* Et il répondit :
« *Il a mérité le Paradis*. »

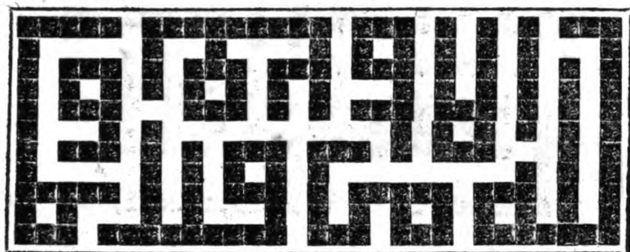
J'ai trouvé des *Inscriptions* en Caractères *Koufiques quadrangulaires*, en plusieurs endroits du Kaire. J'en ai recüeilli trois assez élégantes, sculptées en bois, à la Mosquée de *Deyroutt* ديروط, petite ville de la province de *Bahhyréh* [*êl-Bahhyréh* البحيرة].

On peut aussi rapporter à ce genre d'*Écriture* deux *Inscriptions* de *Koufah* كوفة, publiées par *Niébuhr*, dans son *Voyage en Arabie*, tôme II, planche 43 de la Traduction Française.

Comme ces deux *Inscriptions* sont tracées avec tant de négligence et d'inexactitude, qu'elles ont paru illisibles jusqu'à présent, j'ai

cherché à les déchiffrer; et je les ajouterai ici, rétablies d'une manière correcte, et transcrites en Lettres Arabes modernes.

1e INSCRIPTION.



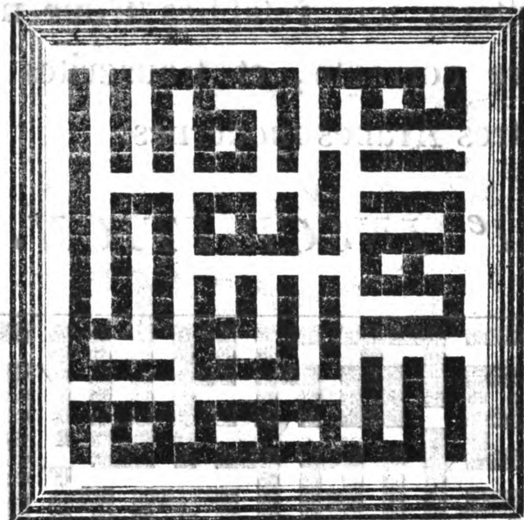
TRANSCRIPTION.

لله الامر من قبل ومن بعد ☆

TRADUCTION.

« *A Dieu est l'empire du passé*
« *et de l'avenir.* »

IIe INSCRIPTION.



TRANSCRIPTION.

اللهم القايم المـالك الدايـم ★

TRADUCTION.

« *Dieu est existant par lui-*
« *même, il est le Roi éternel.* »

EBERHART, IMPRIMEUR DU COLL. ROYAL DE FR.

LEÇONS
DE LANGUE ARABE.

ALPHABET
MOGHREBY,
[خط مغربي]

OU

DES ARABES
BARBARESQUES.

ORDRE.	*NOM.*	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
1	ALEPH	ـا	أ
2	BETH	ـب	ب
3	GHIMEL	ـج	ج
4	DALETH	ـد	د
5	É	ـه	ه
6	OUAU	ـو	و
7	ZAYN	ـز	ز
8	HÈTH	ـح	ح

Initiales et Médiales,		Valeur en lettres
Liées.	Non liées.	Hébraiques.
ـا	ا	א
ـبـ	بـ	ב
ـجـ	جـ	ג
ـد	د	ד
ـهـ	هـ	ה
ـو	و	ו
ـز	ز	ז
ـحـ	حـ	ח

ORDRE.	*NOM.*	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
9	TETH	ـط	ط
10	IOD	ـي	ي
11	KAPH	ـك	ك
12	LAMED	ـل	ل
13	MEM	ـم	م
14	NOUN	ـن	ن
15	SAMEK	ـس	س
16	AYN	ـع	ع

INITIALES ET MÉDIALES,		VALEUR EN LETTRES
LIÉES.	NON LIÉES.	HÉBRAIQUES.
ܛ	ܛ	ט
ܝ	ܝ	י
ܟ	ܟ	כ
ܠ	ܠ	ל
ܡ	ܡ	מ
ܢ	ܢ	נ
ܣ	ܣ	ס
ܥ	ܥ	ע

ORDRE.	NOM.	FORMES FINALES, LIÉES.	FORMES FINALES, NON LIÉES.
17	PHÉ	ـڢ	ڢ
18	TSADÉ	ـص	ص
19	QOUPH	ـق	ق
20	RESS	ـر	ر
21	SSIN	ـش	ش
22	THAU	ـت	ت

INITIALES ET MÉDIALES,		VALEUR EN LETTRES
LIÉES.	NON LIÉES.	HÉBRAIQUES.
ـڢـ	ڢـ	פ
ـصـ	صـ	צ
ـڧـ	ڧـ	ק
ـر	ر	ר
ـشـ	شـ	ש
ـتـ	تـ	ת



LETTRES,

Qui se lient avec la Précédente et la Suivante.

بجهحطيكلل

منسعبصصقشت

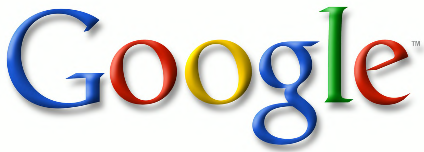
LETTRES,

Qui ne se lient jamais avec la Suivante.

اادووزذرر

J. M. EBERHART, Impr. du Coll. Royal de Fr.




Google

